

GLOSARIO DE ESPAÑOL NEUTRO		
Permitidos	No permitidos/No recomendados	Referencia en el inglés
acera	vereda	sidewalk, pavement
adinerado	rico	rich
afortunado	suertudo	lucky
aguacate	palta	avocado
aguardar	esperar	wait
allí	allá	there
amar	"querer" se permite, pero no se prefiere	love
apartamento	departamento	apartment, flat
aquí	acá	here
atinar	embocar	
auto	coche. Puede usarse "automóvil", pero es muy larga.	car, automobile
autobús	ómnibus, colectivo. Puede usarse "bus" para acortar.	bus
barbacoa	asado	barbecue
barbilla	pera	chin
batería	pila	battery
beber	tomar	drink
blusa		blouse, shirt
bocadillo	snack, tentempié	snack
boda	"casamiento" se permite, pero no se prefiere.	wedding
boleto	pasaje	ticket, plane ticket
bonito	"lindo" se permite, pero no se prefiere.	pretty, cute, nice
bragas, ropa interior	bombacha	panties, knickers
brincar	saltar	jump
cabello	pelo	hair
cafetería	confitería	coffee shop, café, cafeteria
cajuela	baúl	trunk, boot
calcetines	medias	socks
carretera	ruta	route
cartera	billetera	wallet, billfold
chaqueta, abrigo	campera	jacket
cobertor	manta	blanket, bedspread
cojín	almohadón	cushion
componer, reparar	arreglar	fix
conducir	manejar	drive
costoso	caro	expensive, costly, dear
cremallera	cierre	zipper
cuco	balde	bucket
demorar	tardar	take long
deprisa, velozmente	rápido	quickly
detener, detenerse	"parar" se permite según el contexto, pero no se prefiere.	stop
dinero	plata	money
dulce	caramelo, golosina	candy, sweet
ebrio	"borracho" se permite, pero no se prefiere.	drunken
elevador	ascensor	elevator, lift
empacar	hacer las maletas	pack
emparedado	sándwich	sandwich
en lugar de	en vez de	instead of
enseñar, mostrar		show
enviar	mandar	send
estación de policía	comisaría	police station
falda	pollera	skirt
fontanero	plomero	plumber
fregadero	pileta	sink (kitchen)
fresa	frutilla	strawberry
frijol	poroto	bean
gafas, lentes	anteojos	glasses
galleta	galletita	cracker, cookie
gaveta	cajón	drawer
grifo	canilla	faucet, tap
guapo, apuesto	buen mozo	good-looking, handsome

GLOSARIO DE ESPAÑOL NEUTRO		
Permitidos	No permitidos/No recomendados	Referencia en el inglés
guisante	arveja	pea
hacer daño	lastimar	harm/hurt
lanzar	tirar	throw
letrero	cartel	sign, post
licencia/permiso de conducir	carnet de conducir	license
lodo	barro	mud
maleta	valija	suitcase, case
mantequilla	manteca	butter
matrícula	patente	license plate
momento	rato	moment, while
mujerzuela	prostituta	whore, prostitute
niña/o, muchacha/o, joven	"chica/o" se permite, pero no se prefiere.	girl
paleta	chupetín	lollipop
panecillo	factura, madalena	bread roll, bun, muffin
pastel	torta	pie, cake
patata	"papa" se permite, pero no se prefiere.	potato
pequeño	chico	small, little
periódico	diario	paper, newspaper
piña	"ananá" se permite, pero no se prefiere.	pineapple
piscina	pileta	swimming pool
pluma	lapicera	pen
rabo	cola	tail
rasurar	afeitar	shave
refresco	gaseosa	soda, "coke"
refrigerador	heladera	fridge
reportero	periodista	journalist, reporter
retrete	inodoro	lavatory, w.c., bathroom
rostro	"cara" se permite, pero no se prefiere.	face
sabroso	rico	tasty, yummy
sala	living	living-room
sofá	"sillón" se permite, pero no se prefiere	couch, sofa
sortija	"anillo" se permite según el contexto, pero no se prefiere.	ring
sostén	corpiño	bra
sudadera	remera. "Camiseta" se permite según el contexto, pero no se prefiere.	T-shirt
sudar	transpirar	sweat, perspire
sujeto	tipo	guy, chap
tendido	acostado	lying
tienda	negocio	store, shop
tienda	carpa	tent
tontería	pavada	silly thing
traseo, nalgas	cola	butt, bottom, bum, buttocks
tubo, tubería	caño, cañería	pipe, pipes
vecindario	barrio	neighborhood

A las expresiones de cariño como "baby", "honey", "sweetheart", "sweetie", "dear" (como vocativo), es mejor traducirlas como "cariño".

Las expresiones de maldición como "f*ck", "damn", "sh*t", "heck", "hell", "shoot" y sus variantes deben traducirse como "maldición" (o "maldito"), "diablos", "cielos", "rayos", "condenado", "cretino", "canalla", según corresponda mejor con el contexto. Ejemplos: "What the hell/heck?": "¿Qué diablos/rayos?"; "The f***ing telephone": "El condenado/maldito teléfono"; "That motherf***er.": "Ese maldito"; "What a piece of sh*t.": "Qué porquería/basura".

La expresión "Wow" puede considerarse onomatopeya (por consiguiente, no subtitularse), o traducirse como "Vaya" o "Caray".

La expresión "Hey" puede considerarse onomatopeya (por consiguiente, no subtitularse), o traducirse como "Hola" u "Oye", según